Aquí se presenta la transcripción extraída de la entrevista sobre literatura, migración e identidad realizada a Ana Vallarta. Las palabras y expresiones seleccionadas y en cursiva son definidas en detalle en el Glosario adjunto a este documento

**Esta transcripción recoge la conversación del episodio sobre literatura, migración e identidad. Ha sido editada únicamente para facilitar la lectura, manteniendo el contenido y el sentido del diálogo original.**

***[Locución de Intro]***

*Tu voz y tu espacio. Bienvenidos a The Shiny Side of Migration . Voces hispanas en Alemania a través de tu radio de De Welle 96.6 FM. Escucha, conecta y compar*te.

**Jimmy** Hay quienes emigran porque en Centroamérica la mitad de la población vive *bajo la línea de la pobreza*. Hay quienes migran para reencontrarse con sus familiares en el norte. Pero hay también quienes, como los hermanos Alfaro, más que migrar, huyen. De repente, en su pequeño mundo, en El Salvador, empezaron a caer cadáveres cada vez más cerca, luego una amenaza. Así comienza el capítulo *En el camino* del libro *Los migrantes que no importan* de Óscar Martínez. Cuando se cuenta con experiencia migratoria, a veces es difícil interiorizar que existen otras millones de historias *vividas en primera persona*, cada cual única e irrepetible. Números estimados hablan actualmente de más de 200 millones de *migrantes* voluntarios y cerca de 9 millones de *refugiados* en el mundo. Por cierto, a diferencia de los hermanos Alfaro, no todas estas historias serán registradas en la literatura. Es difícil imaginar la dura vida de estos hermanos y también es complejo imaginar cómo es que la literatura es capaz de *representar* y o *plasmar* al menos parte de este océano de historias. ¿Qué

pasa cuando migrar no solo cambia el lugar donde vivimos, sino también las historias que contamos sobre nosotros mismos? ¿Cómo aparece la experiencia migratoria en la literatura y cómo puede esta, a su vez, ayudarnos a comprender lo que significa migrar? En este episodio queremos hablar sobre literatura y migración, sobre las historias de *desplazamiento*, *pertenencia*, *identidad* y transformación que aparecen en la literatura latinoamericana contemporánea. Para conversar sobre este tema, nos acompaña hoy Ana Vallarta, investigadora y docente del Romanisches Seminar de la Universidad de Tübingen. Ana es licenciada en estudios latinoamericanos por la UNAM y realizó una maestría en Cultures *of the Global South* en la Universidad de Tübingen. Actualmente realiza ahí su doctorado donde investiga representaciones de la *toxicidad* y la *ecoprecariedad* en la literatura latinoamericana contemporánea escrita por mujeres. Entre sus áreas de investigación se encuentran también las representaciones de la violencia, los *feminismos interseccionales* y las *narrativas queer* del *sur global*. Ana, bienvenida el día de hoy. Esto puede sonar muy muy complejo al principio.

**Vivi**: Sí, sonó como muy profesionales, que estamos a otro nivel ahora. ¿Cómo estás, Ana?

**Ana:** Hola. Sí, contenta de estar aquí. Gracias por la invitación. Sí, me gustó tu introducción, me sorprendió. No la esperaba.

**Jimmy**: Sí, me gustó mucho ese libro. Al menos lo estuve leyendo *en diagonal* y me me encantó también el *approach* .

**Ana:** Sí, *librazo*. *Librazo*. También lo vimos en un seminario que impartí sobre migración e impactó mucho a las y los estudiantes. Eh, sí, es un texto que sin duda

impacta. No es de fácil lectura porque, bueno, ya las historias son fuertes, pero yo creo que es un libro necesario.

**Vivi**: Bueno, antes de partir ya con la entrevista, te doy también bienvenida de mi parte también, Ana. Estoy muy feliz de verte en otro contexto. Siempre nos veíamos como en cosas más latinas, *asados* con amigos. Y hoy eh tenemos que mencionar que este podcast ya es nuestro tercero eh con temática, o sea, principalmente tenemos que decir a nuestros oyentes que nosotros eh nos separamos por temáticas. La temática del mes pasado fue Mujeres *Migrantes*, donde hablamos sobre el feminismo y la violencia contra una mujer. Y este mes empezamos un nuevo tema que es eh lengua e *identidad*, y en el caso de hoy es lengua, literatura e *identidad*. Y este programa…

**Jimmy**: un pequeño paréntesis, los capítulos ya están disponibles en la plataforma Patreon de forma gratuita para que los puedan escuchar.

**Vivi**: También en la página web, que ahí encuentra cada uno el audio, el podcast, un artículo, la transcripción en español y en alemán, y también un vocabulario en alemán y en español. Todo esto fue gracias a la colaboración con Colectivo Sur y Engagement Global, que nos apoyan en este proyecto para hablar desde una perspectiva *migrante* de personas hispanohablantes. Bueno, partimos ya eh estos nuevos meses con un tema muy interesante donde nosotros hemos aprendido mucho también al respecto y te agradecemos también porque Ana, tenemos que decir, que es muy disciplinada y es muy *matea*, como diríamos en chileno. ¿Cómo lo dirían en español, en México? Alguien mateo como...

**Jimmy**: ...alguien aplicado que hace sus tareas, que...

---

**Ana:** muy aplicado. Sí, un poco *ñoña*, ¿no?

**Vivi:** *Ñoña*, *ñoño* también. Sí, también lo... como que lo pensé, pero no quise decirlo. Está bien, me identifico parcialmente.

**Jimmy:** Yo, yo debo decir también, yo soy un *ñoño* orgulloso. [Risas].

**Ana:** Sí, me gusta el tema, me gusta. Yo también disfruté la preparación.

**Vivi:** Me gusta. Sí, se notó. Sí, se juntaron los dos y yo al lado diciendo: "ya". Bueno, pero eh el tema, como dije al principio, es sobre lengua, literatura e *identidad*. Y nos interesaría mucho saber por qué leer textos y ver películas sobre migración, por qué esto es tan importante.

**Ana** Mmm, te regreso la pregunta con otra pregunta. Mmm. Eh, ¿ustedes saben...

**Jimmy:** tenis...

**Ana**: eh, ustedes saben cuántos eh *migrantes* hay en Alemania, cuántas personas *migrantes*, qué datos se sacan?

**Vivi**: Uy, yo te... Bueno, es que cuántos son *migrantes*, o cuáles tienen historia migratoria como *Hintergrund* .

**Ana:** Sí, claro. Es bien difícil por ahí el número, ¿no?

---

**Jimmy:** Son 15 o 20% creo que es, ¿no?

**Vivi:** Sí, creo que un poco menos, de hecho.

**Jimmy:** ¡Uf! Me fallan ahí las matemáticas, pero bueno, yo tenía 14 millones.

**Ana**: 14, ya 90 millones. Ya estamos por ahí. Conversa la cifra. ¿Y saben cuántos vienen de América Latina?

**Vivi**: Qué buena pregunta. No sé. De hecho, yo vi un estudio y creo que los de Latinoamérica en Alemania son menos que los que van a España, por ejemplo, como... seguro por el idioma, ¿no? También.

**Ana** Sí, también. A ver, eh por ahí de eh 220,000 eh menos, más, la mayoría de Brasil, México y Colombia. Y por ejemplo, se estima que alrededor de 22,000 eh son mexicanas o mexicanos, quizá un par de mil más, pero digamos unos 22,000. Todos todos estos son datos de Statistisches Bundesamt, Institut der deutschen Wirtschaft, sorry, y el gobierno de México. Un poco para yo ahí... la responsabilidad del... eh pero ahí solo para dar una una relación, son como 22,000 mexicanos y mexicanas que viven en Alemania, pero en realidad son 12 millones de mexicanos que viven fuera de México y el... más casi el 98% están en Estados Unidos, o sea, muy pocos en Alemania. Esto es un contraejercicio. ¿Qué pasa cuando escuchamos todos estos números? No sé si ustedes son muy dados a los números, yo no. Escucho esto y digo: "Ah, no, pues wow, este *dato duro*, preciso, objetivo, genial". Pero luego ya está. A mí *no me dicen nada* los números.

**Vivi** no conmueve nada.

**Ana** Nada. Y justo ese es mi punto, ¿no? Era una pequeña provocación. Di los números, los leí, los olvidé. Ya la siguiente vez que me pregunten, no lo sé, aunque lo investigué para hoy. Eh, son 14 millones de *migrantes* en Alemania, pero eso también significa que son 14 millones de historias y por ahí es algo que quiero hablar. Son historias reales, también hay historias *ficcionales*. Claro, no se puede contar así cuántas... cuántas historias. Ya dijimos que también ¿quién es *migrante* y quién no? Es toda una pregunta bien grande. Pero lo que quiero decir es que cada historia es única. También hay cosas que se repiten y es justo a través del arte, del cine, de la literatura, de las *narrativas*, que estas historias, como que por medio de la (de la de la) *narrativa* de la *ficción*, se vuelven *de lo individual a lo colectivo*. Tienen ciertas características, por llamarlas compartidas, no sé, universales quizá, que trascienden lo individual y que por eso me parece importante que cuando se construye esta narración, estas historias, se plasma en una novela, en una película, ¡pum!, de pronto ya son colectivas, ya nos mueven. Ya no es algo que le pasó a una persona, sino es algo que estamos comunicando, compartiendo y que y que creo que, en consecuencia, esto crea una forma de *reconocerse en el otro* o de *reconocer al otro*, de reconocer el el proceso, la experiencia de la otra persona...

**Vivi:** ...y también no sentirse solo en la experiencia también migratoria.

**Ana** Total. O sea, todos nos hemos sentido solos, solas, aisladas... y que digo... decimos: "¡Puáa! ¡esto me está pasando a mí no más!". O sea, no. Y creo que cuando leemos o miramos estas *pelis*, leemos estas historias, luego luego se da un

reconocimiento, una especie de *complicidad* también. Y no quiere decir que esas historias son las mismas, o sea, es tan diverso como números hay. Este... hay una diversidad enorme. El ejemplo que dabas, no todos somos personas que van huyendo en Centroamérica de la guerra. O sea, hay un montón, hay un *abanico de historias*, pero que hay aspectos superemocionales, afectivos, pequeños detalles que nos permiten reconocernos en las experiencias de los otros. Yo por eso creo que esa es un poco la... o sea, muy muy básico, quizá esa es la forma, la la importancia de leer y de y de estas de leer estas historias, de mirar estas *pelis*. Y...

**Vivi:** ...te puedo hacer una pregunta porque esa perspectiva viene desde la perspectiva *migrante*, en el fondo, porque para mí es interesante leer porque también veo el reflejo en la literatura de mi propia experiencia. Pero para una persona que no tiene necesariamente experiencia migratoria o no tiene contacto con la migración, ¿por qué podría llegar a ser interesante esa literatura?

**Ana** Eh, sí. Bueno, creo que también tiene que ver con reconocerse. Okay, quizá yo no soy *migrante* y leo eh veo una *peli*... ahorita voy a hablar de un par de películas... este, veo esta *peli*. Claro que yo no tengo una experiencia paralela que se que se repliquen estas películas, pero yo creo que hay eh experiencias humanas bastante compartidas, como el tema de la *soledad*, eh el tema de la de la *incertidumbre* también, incluso eh preguntarte: ¿qué hubiera hecho yo *en su lugar*? Creo que eso es eso es una cosa que la literatura nos hace mucho. ¿Qué haría yo eh eh *en su lugar*? Son preguntas que surgen y que entonces, cuando tú ves a las personas eh *migrantes* o conoces a alguien *migrante*, ya no estás simplemente digamos... o sea, creo que te permiten aproximarte a que hay una variedad de historias y que cada persona *migrante* viene con una historia también, y que sí hay muchas diferencias, pero que también hay muchos

*puntos en común* y que bueno, quizá esa persona es *migrante* y tú no, pero esa no es la... esa es una diferencia y hay muchas otras cosas que los ponen que lo que que te puedes unir con esa persona.

**Vivi:** Yo también creo que es como dar visibilidad a un tema. Yo creo que a lo mejor las personas pueden... nosotros también eh uno de los objetivos de hoy también fue o es eh *romper un poco los estereotipos*, y yo creo que al momento de leer historias de otras personas también uno dice: "Ah, mira, no es como yo pensaba o está mostrándome otra perspectiva". Entonces, al final es como *dar espacio* a una forma de expresión a través de de libros.

**Ana:** Sí, total. Que que quizá tenemos una idea, las o las personas que no han migrado tienen una idea y justo estas historias son una especie de ventana para confrontarse con esas preconcepciones que quizás las personas podrían llegar a tener.

**Jimmy:** Por supuesto, por supuesto.

**Ana** Y creo que en los últimos años ha habido una producción enorme de series, de películas, de libros sobre migración, de *autobiografías*, de *novelas gráficas*... muchísimo. Es impresionante. Y creo que tienen tanto éxito porque es un tema presente en todos los niveles de la sociedad. Eh, no podemos ignorar, o sea, la idea del país... o sea, necesitamos pensar el país con las personas *migrantes* del país. Y bueno, aquí traigo el ejemplo de dos películas que a mí que a mí me resuenan mucho con lo que estamos discutiendo aquí. Una se llama eh *Ya no estoy aquí* , que es de de un muchacho mexicano que eh es empujado a migrar a Estados Unidos por violencia de pandillas y él no tiene nada de ganas de estar allá y se la pasa escuchando... a él le

encanta la música, la cumbia colombia, esta cumbia rebajada del norte de México, le encanta, se la pasa escuchando esta música en Estados Unidos y puede ser que tenemos una experiencia completamente distinta a él, pero todos nos hemos puesto nuestra *musiquita*, que si nuestra cumbia, que si nuestra ranchera, y en tres minutos y medio nos regresa a nuestro *pueblito*, a nuestro *ranchito*, y eso es algo que directamente conectamos. Y el otro ejemplo eh ahora ya más concretamente en Alemania es una película que se llama *Guten Tag, Ramón* , que también trata el caso de un chico mexicano que, por situaciones de falta de oportunidad de trabajo, de violencia en su pueblo en México, llega a Alemania sin ninguna idea de qué hacer aquí. Las cosas no salen como él quiere, no les voy a hacer demasiado *spoiler* , pero él está aquí *pasando un frío fatal*. Yo en mi seminario vi esta película en invierno, obviamente, y todos los latinos me dijeron: "¡Uf! Yo me sentí como Ramón con ese frío blanco, nieve por todos lados que se vuelve lodo, que el chico está así eh *tiriteando* de frío, que no sabe qué hacer". Bueno, Ramón está en una situación muy eh eh poco privilegiada, no era el caso de mis estudiantes en nuestro seminario, pero ese momento de frío y ese momento de qué hago aquí, creo que todos lo hemos vivido. Entonces, eh les pongo dos ejemplos superdistintos porque también esto nos permite *darnos cuenta* que, aunque no tengamos el mismo contexto, el mismo proceso, las experiencias quizás son hiperdistintas, de pronto hay puntos que nos van uniendo y creo que esa es una pequeña magia de la literatura, del cine, que van uniéndonos con estas imágenes, con estos momentos, con estos sonidos, y que nos muestran que eh no hay una sola forma de ser *migrante*, no hay una sola experiencia y que está bien que sean tan diversas y que cada quien le hace un poco como puede y que no son procesos lineales, y de pronto te va muy bien y de pronto te va muy mal...

**Vivi** ...y que tampoco toca como juzgar al compañero, compañera *migrante* que que la tiene todo fácil o que la pasa supermal y que no puede con el idioma...

**Vivi** ...y que quizá incluso nosotros mismos un día estamos con el *impulso a tope* de la *integración*, unas ganas así de ya...

**Ana** ...de *comerse el mundo*...de de de ponerte tu tus sandalias, tus *Birkenstock* , de prepararte tu *Vesper* , de ponerte a hacer tu *Kehrwoche* , disfrutar así el la tranquilidad del *Ruhetag* y sentirte así: "Aquí la logré. Lo logré. Estoy en mi en mi *zona de confort*". Y otros días dices: "¿Qué *Ruhetag* ni qué nada? Quiero...".

**Jimmy** ...¿qué estoy haciendo acá?

**Ana** ...que quiero irme al *tianguis*, o sea, al mercado: ruido, eh sonidos, olores, gente, comida, colores. Quiero esa como parte tan vibrante de América Latina. Bueno, yo extraño México sobre todo los domingos, eso ya es algo personal mío...

**Vivi** (Mmm que lindo!)...

**Ana** ...pero que está bien, que unos días queremos ser como como Ramón, que se integra, que está aquí pasándola mal, pero luego bien. Y otros días queremos ser como el chico de *Ya no estoy aquí* , eh, me pongo mis audífonos y me pongo mis canciones, y la... y está difícil migrar. Entonces, no hay una sola experiencia y estas historias de pronto a mí me... Bueno, eso.

**Vivi** Qué lindo. Eh, disculpa que te... encuentro súper eh interesante. Nosotros en nuestro programa piloto tuvimos una persona que escribía poesía y que la poesía lo acompañaba en su proceso migratorio. Entonces, cuando empecé a escuchar como tu historia y cómo tú te representabas con algunos personajes... un día que uno quiere comerse al mundo y el otro día que odia el momento que eligió venir aquí, que pasa y también es normal y está bien. ¿Eh, te acompaña un poco la literatura en tu día a día o tu experiencia migratoria?

**Ana** Sí, total. O sea, eh justo yo organicé este seminario sobre migración porque a mí me interesa, me gusta leer estas historias, pero también porque quiero que mis estudiantes, que son personas en general jóvenes que están empezando con estos temas de qué es el *sur global*, que se... que, o sea, quiero compartirlos con ellos *de primera mano*. Que una... que tienen eh bueno, que me tienen a mí como como docente *migrante*, creo que es es algo que me gusta comunicar, que me gusta eh sí participar e incluso lo que estamos haciendo aquí de destruir estos estereotipos, de contar nuestras propias historias. Y claro, a mí me gusta mucho leer historias *migrantes*. No lo hago, obviamente, todo el tiempo. Es una temática entre muchas, pero bueno, sí, también en mi tesis de maestría me dediqué un poco a eso. Entonces, sí. No diría que tiene una dimensión terapéutica en sí misma, pero por supuesto que es un acompañamiento y, así como también la música, es un acompañamiento. Y a veces sí hacer mi trabajo como más académico de dar clases sobre esto, analizar, este escribir artículos, sí; pero también en mi tiempo libre ver películas que que bueno que simplemente me despiertan así la la emoción de de de lo que de lo que es la experiencia *migrante*. Entonces, no se puede separar tanto lo que hago en la uni. A veces veo películas que no me puedo a veces eh o leer libros que no me puedo cerrar así de: "ay, no, no voy a analizar nada, no voy a pasar...".

**Vivi** Ah, pero...

**Ana** ...pero bueno, sí, claro, para mí es una parte fundamental. Y que además yo creo que una cosa que me gusta mucho es que encuentro como un... cuando contamos nuestras propias historias, a veces hay mucho humor también en eso, que era algo que quería decir. Que para mí es importante entender que estar acá es preguntarnos constantemente: ¿qué estamos haciendo acá? ¿Cómo es la *pertenencia*? ¿Cómo es *existir entre dos culturas*? Y que sí hay *crisis*, pero que también hay mucho humor. Y yo siento que eh, o sea, ahorita que me preguntaste, particularmente me llegó mucho una serie que se llama *Gentefied* . También es una producción de Netflix que es sobre eh latinos en Los Ángeles y que ellos trabajaban en un restaurante eh de *tacos*, y en ese entonces yo estaba trabajando en en un restaurante latino en Tübingen también haciendo mis *taquitos*.

**Vivi** ¿Dónde trabajaste?

**Ana** En el Nuna. Ya no, ya no existe, pero a mí me... o sea, yo veía esa serie en la noche y en el día me ponía a hacer mis *taquitos*. Es una serie súper divertida, la puedo recomendar muchísimo, este, con distintas eh bueno, subtemáticas de lo que es la migración, de lo que es *existir entre dos culturas*. Eh, sí, *Gentefied* se llama. Y que y que bueno, claro, es distinto Los Ángeles a acá, pero que ese momento en el restaurante... porque obviamente la comida es un gran tema de *identidad*, este también ese trabajo, ¿cómo decirlo? Bueno, es es un trabajo que uno hace con el cuerpo, que se cansa, que que está todo el día cocinando. Es parte. No a todo el mundo le toca

lavar platos en Europa, pero a algunos sí nos ha tocado y lo digo con mucho orgullo, también fue tiempo de aprendizaje.

**Jimmy** Oye, ¿*trajiste a la mesa* esta idea de *vivir entre dos mundos*, ¿no es cierto?, con el ejemplo también de la película o o que a nosotros nos ha pasado también que nos despertamos un día y amamos el lugar, al otro ya no queremos estar acá o extrañamos muchas cosas del de del otro lugar. Desde el punto de vista de la literatura, ¿cómo cómo los textos literarios abordan, digamos, estas tensiones entre *pertenencia*, *desplazamiento* y la experiencia de *vivir entre dos mundos*?

**Ana** ¡Uf! Esa es una pregunta muy grande, ¿no? O sea, todo el tema de de la construcción identitaria, de las subjetividades, es el gran tema de la literatura y la misma idea de *pertenencia*. Porque obviamente de pronto *pertenencia* puede estar ligado como al concept o de un espacio, un territorio, un país, eh una una cultura más fija, pero ya sabemos que eso no se queda ahí y ya... o sea, no lo traemos, nos traemos una partecita. Y eh y bueno, creo que la literatura está está constantemente discutiendo (mmm..) cómo decirlo... como que como que no hay no hay unas ideas así ya cerradas, dadas. Es un proceso, y que es un proceso, como decía, que es diferente para cada persona. Y que bueno, aquí eh latinos de distintos países sabemos... en América Latina jamás se nos haría como... tenemos bien claro que Chile, México, Colombia son completamente distintos, o sea, geográficamente están lejísimos. En Europa a veces no se no se dan cuenta lo lejos que es Chile y México, pero llegamos aquí y de pronto ya no está tan lejos, ¿cierto? Y de pronto quizás por... bueno, seguro es por el idioma, como estas *nostalgias* un poco compartidas. Creo que eh creo que hay una una *identidad* latinoamericana muy fuerte en América Latina, pero sobre todo fuera de América Latina, que, volviendo al tema de la literatura, que yo en el seminario

doy seminario de literatura latinoamericana, claro que hay particularidades, pero creo que me interesa más enfocarme en constantes o en puntos de encuentro o, sí, intentar tejer esas relaciones que nos permiten, o sea, como entender más complejamente lo que es migrar y que no es no son experiencias aisladas, situadas, individuales, sino que realmente vengas de Chile, vengas de México, de pronto llegas aquí y pasas un poco por lo mismo...

**Jimmy** sobre sobre *sobre la marcha* también. Entonces, te quiero preguntar: ¿qué crees tú que puede aportar la literatura al entendimiento del fenómeno de la migración en sí mismo, entendiéndolo como el fenómeno social, político y humano que es?

**Ana** Sí, ya. Okay. Sí, quizá esa esa pregunta también es bien grande, pero quizá más concreta, como que eh a ver, la literatura no es que tenga respuestas en sí mismas. Creo que la literatura es una serie de grandes preguntas que es importante hacerse y es también un ejercicio eh de imaginación. Y eso yo lo pongo muy en el centro en mis seminarios. Leer es un ejercicio de imaginación. Es imaginarte que tú eres alguien más o que ese personaje es tu compa, tu primo, tu hermano, que tú estás en otro país haciendo otras cosas o en otro universo o en otro, no sé. Y toda esa imaginación en realidad es aproximarte al otro, y eso tiene... es directamente un ejercicio de *empatía*.

**Vivi** ¡Qué bonita perspectiva!

**Ana** Sí, creo que creo creo que me gusta mucho relacionar esta idea de la *empatía* con la los temas de literatura *migrante*, porque obviamente algo que se necesita en un contexto con tantas personas *migrantes*, con tanta desigualdad... con tanta desigualdad tan creciente, además, es hacer un ejercicio de *empatía*, de ponerte un poco en el lugar

del otro o, más que en el lugar del otro, en cercanía con el otro, ¿no? Tú no eres la otra persona, tú no tienes esa experiencia, pero esa cercanía es bien importante. Ah, la literatura no te no te no pretende informarte de que así es la experiencia *migrante* y así vive la... como en carne propia, o sea, no es un eh eh realidad aumentada, nada de eso. Es simplemente aproximarte a la otra persona. Y ese ejercicio de *empatía* creo que se puede trasladar a otros momentos de la vida.

Eh, por ejemplo, cuando estamos... Sí, cuando estamos imaginando que estamos leyendo la historia de alguien más, creo que todos hemos estado ahí o viendo la película. Sí, para quienes quizá no leen tanto, directamente ya sabemos que es *ficción*, pero directamente nos emocionamos, lloramos, queremos que le vaya bien, si le va mal nos enojamos... o sea, todos hemos vivido esto. Okay, cerramos el libro, apagamos la *peli*, la vida sigue, pero tú ya tuviste ahí un ejercicio de emocionalmente eh involucrarte en un proceso que no es el tuyo. Y eso hace que, cuando alguien más está pasando por otra cosa, creo que ya no te cuesta tanto trabajo, simplemente eh sí, este ejercicio de imaginación, de de proximidad con la otra persona. Tampoco hay que *romantizar* de que: "¡oh, gracias a que leí esta novela entiendo todo!". Por supuesto que no, pero...
**Jimmy** ...lo puede mantener como una ventana en el fondo que la abriste en un tiempo, la disfrutaste.

**Ana** Sí.

**Vivi** Igual el momento que yo encuentro que hablas de *empatía* y es un tema súper interesante porque se habla mucho de eh que la gente, por ejemplo, tiene que tener *empatía* con la gente *migrante* en general y también eh por ejemplo los europeos ahora están en una posición bastante acomodada donde ellos están *en su lugar* donde viven

y viene mucha gente hacia acá. Entonces, ocupan la *empatía* como para decir: "Okay, ellos están viviendo esto, podemos empatizar, podemos entender que están pasando por estos momentos". Eh, entonces me pregunto en este momento, en tus clases, por ejemplo, eh ¿qué tipo de de estudiantes tienes? ¿Tienes como estudiantes alemanes?

**Ana** Eh, sí, la mayoría son alemanes, alemanas, eh que han estado varios en América Latina, este año que hacen después del colegio, o algunas personas eh que vienen a hacer intercambios, o sea, son *migrantes* durante unos meses.

**Vivi** Ah, ya.

**Ana** Es otra historia. O algunas personas que vienen como *migrantes* también a estudiar acá de América Latina y de otros países. Pero también hay que decirlo, migrar para estudiar es relativamente una situación *migrante* privilegiada, ¿no? Ya ya puede ser, digo, hay más matices, pero es otra es otra otra perspectiva, por supuesto. No, no quiero decir que no es difícil, no no es que vivas en un palacio, nada de eso, pero creo que sí lo que dices que, bueno, vienen de distintos eh contextos y leen estas historias, obviamente se relacionan a las historias de forma distinta. Por ejemplo, a los latinos del grupo eh no les gustó tanto *Guten Tag, Ramón* , ahí me incluyo, y a los alemanes les gustó más o les conmovió más. Es una película, no no es mi película favorita, pero *abre conversaciones* y ese es el tipo de películas que a veces se necesita ver o al menos en un seminario. Eh, y bueno, creo que sí que en este momento en Europa se necesita un poco esta sí *empatía* al *migrante*, pero lo que ya decía antes como como: okay, quizás no te pasó a ti, quizá tú no has migrado, pero preguntarte un poco por situaciones más generales como ¿qué harías tú en un caso de de este tipo? Desde quizás *romantizándolo* un poco, este sueño de irte a otro país, pero también situaciones de no

encuentras trabajo... o sea, el rango es enorme, no es así como que hay dos o tres opciones, sino que hay desde quien se viene con un montón de de oportunidades y quien se viene…

**Vivi** *a probar vida*.

**Ana** Sí, *a probar vida*, total!

**Vivi** Sí, es verdad.

**Ana** Entonces, eso creo que que te acerca un poco a lo que está pasando la gente y lo que ya decías que te quizás te confirma... o bueno, confirma no es la palabra, pero quizá te confronta con que: "ah, así no es como yo lo pensaba, es más complejo, hay otras hay otras perspectivas, otras realidades, nunca me imaginé tal y tal". Y creo que la literatura te pone ese momento de que: "ajá, tú no lo sabes todo, tú no lo imaginas todo, entonces deja te cuento unas historias".

**Vivi** Yo creo que... ah, disculpa, yo creo que ese punto es súper importante porque al final está eh vemos de una... leemos desde una perspectiva de *migrantes* del *sur global*, porque normalmente en la escuela nosotros recibimos mucho *input* de la parte *eurocentrista*, como todo lo que aprendemos es desde una perspectiva más *eurocentrista*. Entonces, al leer esas novelas y ver esas perspectivas y que te muestren cómo es la realidad, yo creo que es significativa para los mismos *migrantes* que quieren o tienen en su mente pensar migrar y ver cómo es realmente. Porque mucha gente que llega acá y me dice: "Oye, no era como me habían dicho. Oye, no era como me imaginaba. Y nos mintieron, no nos mintieron", pero a lo mejor teníamos

demasiadas expectativas porque ya nos contaban que aquí era un mundo avanzado. Entonces, al final encuentro que ese punto es súper importante...

**Ana** Nunca es como te lo cuentan y no importa cuántos libros te leas, nada es un manual, todo va a ser nuevo llegando.

**Jimmy** Todo es nuevo, todo fluye. Oye, de eso mismo quería engancharme también para la siguiente pregunta porque quisiera... bueno, hemos hablado respecto a que cada experiencia migratoria es un universo en sí mismo, es un... hay que hay que vivirla, es difícil juzgar también la experiencia migratoria de cualquier otro eh *migrante* forzado, voluntario que exista. Y cada vez que estas experiencias se plasman en la literatura, ahí hay una transformación, ¿no es cierto? Se pasan a otro plano. Entonces, te quería preguntar: ¿de qué manera esta experiencia migratoria se transforma cuando es narrada literariamente?

**Ana** ¡Uf! Esa es muy muy buena pregunta. Eh, creo que lo que hace la literatura es intentar encontrar una forma, un lenguaje de comunicar una experiencia, una idea y devolver de alguna forma *inteligible* algo que es tan difícil de entender. Toda esa *crisis* que tienes cuando migras, todos esos eh emociones, confrontaciones contigo mismo, con la sociedad, todas esas cosas que pasan... la literatura, de alguna forma, a través del lenguaje, de la forma, lo organiza. Pero repito, la literatura no es que da respuestas, sino que pone ahí preguntas. Y a lo que voy es que eh las autoras, autores, que están eh queriendo contar estas historias *migrantes*, la gran pregunta es: ¿cómo hacerlo? Eh ¿cómo escribo una historia que le interese a la gente, que no espectaculice el sufrimiento, que no esencialice, que no minimice, que no sea paternalista, eh que no sea así como un *feel good story* de que, ah, sí, y al final todo estuvo bien?

Este... que dé cuenta de todos esos conflictos, porque sí, muchos, muchas *migrantes* vienen de contextos de mucha violencia, de mucha inseguridad, de mucha eh bueno, una serie de problemáticas enormes de América Latina, pero eso no lo es todo y eso tampoco define ni su experiencia *migrante* ni a ellos como personas. Y estas autoras, autores, lo que les toca es usar su creatividad para crear una historia así que te den tantas ganas de leerla, que que te muestran ciertos aspectos que revelan una serie de complejidades.

Al mismo tiempo, que tampoco es una una cosa así pedagógica, ¿no? No es como que: "a ver, siéntate que te voy a explicar" (risas). Y a mí en ese sentido me gusta mucho el trabajo que habíamos estado hablando de Valeria Luiselli, del texto *Los niños perdidos* . Eh, este no... eh aquí ya no estamos hablando como tal de literatura *ficcional*. Ella hace lo que sería como *periodismo narrativo*, *ensayo*, también un poco de *testimonio*, *crónica*... igual que Óscar Martínez con *Los migrantes que no importan* , o sea, se *documentan* y, a partir de esa documentación, no es que escriban un texto académico, un *ensayo* (eh este) de sociología o un texto así como sí, más árido, por decir, sino que realmente se eh involucran con cómo *narrar* esas historias, cómo poner el sujeto enfrente, cómo darle nombre a esos números. Y creo que es bien bonito el trabajo que hace Luiselli porque ella ella trabajaba como traductora en la corte eh para niños *migrantes*

**Jimmy** de Nueva York.

**Ana** Sí, correcto. Y ella en su *ensayo* lo organiza según... son las 40 preguntas que le hacen a los niños al llegar a Estados Unidos. La gran pregunta es: ¿por qué viniste a

este país? Y en cada pregunta ella hace una *reflexión* de lo que los niños van diciendo. Y creo que ahí junta un poco forma y el problema esencial de que un formulario no puede dar cuenta de la experiencia de los niños.

**Jimmy** Por supuesto.

**Ana** And por eso digo forma en el sentido literario de cómo está discutiendo a partir de cómo escribe esta novela... perdón, no novela, libro, este *ensayo*, cómo lo escribe para enfrentarse a un problema de de *inteligibilidad* de dos mundos: el del mundo de los niños, súper complejo en Sudamérica, Centroamérica sobre todo, y el mundo jurídico en en Estados Unidos que nada le importan las (eh ¿cómo se llama?), los matices de la de la vida de estos niños. Y creo que esa es la gran pregunta. Es una pregunta de elecciones eh eh literarias.

**Jimmy** ¿A qué te refieres con eso? Ah, okay.

**Ana** Sí, sí. De de cómo eliges contar una historia.

**Jimmy** Okay.

**Ana** Eh, qué *estrategias narrativas* usas, y elegir es también... es preguntarte, o sea, cuáles son las implicaciones éticas, políticas... son elecciones políticas cómo *narrar* historias, qué historias se cuentan, cómo se cuentan, quién las cuenta, quién las publica, quién las lee... todo eso hay un hay un hay un entramado político que está eh un poco sí participando en cómo vamos a contar las historias de quién.

**Jimmy** Es una gran responsabilidad en el fondo escribir sobre esta historia.

**Ana** Total, total.

**Vivi** Y también lleva mucha valentía también. Yo creo que al final, como nosotros hablamos, tuvimos una reunión antes de empezar el programa y tú nos contabas también la misma historia, el mismo relato, y nos decías como que qué importante es también como analizar cómo uno cuenta una historia también para eliminar o no potenciar estereotipos, como que lo hablábamos también.

**Ana** Sí, obvio. Eso que dices, o sea, según con lo que ya mencionas este de una gran responsabilidad porque si lo haces mal lo único que vas a hacer es reforzar estereotipos, vas a como que sí, paternalizar, vas a... ay, no sé, algo que me incomoda así con la idea de que: "ay, voy a contar la historia de estos pobres *migrantes* que tanto sufren". No, eso eso... y hay muchos textos que se critican por eso, eh, no crean, no crean. Eh, creo que sí que es un es es una responsabilidad ética de cómo cuentas esa historia, sobre todo cuando no estamos hablando de *ficción*, eh, y sobre todo para realmente mostrar las complejidades, no *esencializar* nada. Sí.... Y eh y bueno, creo que un poco con esto puedo ir cerrando la primera parte de la literatura busca encontrar estos lenguajes que te involucran emocionalmente, ya sea con historias eh *ficcionales* o no *ficcionales*, pero emocionalmente creas un vínculo con las experiencias migratorias de otros, ya sea que te están eh con eco con tu propia experiencia o o no, o cuando no tienes experiencia *migrante* también se reconocen ciertas cosas. Y yo creo que ahí se van creando como puentes eh bueno, sí, puntos de contacto. Ya no hay ya no es el otro, el *migrante*, el totalmente diferente, el que no entiendo, sino que...

**Jimmy** ...solo estereotipos en el fondo que se comienzan a diluir.

**Ana** Sí, sí. Creo que justo este ejercicio de imaginación, de leer otras historias, al final va creando, como ya decía, *empatía* y va deshaciendo estas formas tan impersonales de mirar a la otra persona.

**Vivi** Sí. Bueno, tú nos contaste nos contaste muchas historias de personas que estaban llegando al lugar, de personas que estaban probando su suerte, pero eh migrar de repente para para las personas que ya llevan mucho tiempo en el lugar conlleva un cambio, una transformación de tratar de adaptarse a una nueva cultura, a tratar de integrarse a un nuevo contexto eh político, cultural y de repente hay muchas personas que incluso hasta pierden su propia *identidad* por tratar de integrarse de tal manera. Yo creo que a varios ha pasado, a mí me pasó también, y de repente eh con eso me pregunto: ¿cómo se refleja este proceso en la literatura y los relatos *migrantes*, el tema de la *identidad*, por ejemplo?

**Ana** ¡Uf! Sí. *Identidad*, memoria... bueno, esos son también lo que hablábamos de lenguaje... ¡uf!, el gran gran tema. Creo que aquí mismo, bueno, no sé cómo sea con ustedes, pero yo misma noto que mi español ha cambiado, que uso otras palabras, otra tonalidad, quizá incluso.

**Jimmy** Mis amigos en Chile me lo hacen saber también.

**Ana** Sí, claro. No, y uno se va quitando esas palabras que no se entienden, eh, porque no más las usamos en nuestra pequeña región del mundo. Eh, pero bueno, eso aparte. Es claro que uno no deja de ser *migrante*, ¿no? No es como que después de 6 meses

te dan tu sello de: "ya, aquí ya se te acabó tu vacación de *migrante*, ahora eres *migrante* nivel dos, nivel tres, profesional". Nada de eso. Eso sigue para siempre.

**Jimmy** Sigue por siempre, claro

**Ana** Y de hecho eso me recuerda a una a un texto que que me gusta mucho, recomiendo mucho, se llama *La nave de los locos* , de una escritora uruguaya que se *exilió* en España, eh Cristina Peri Rossi. La admiro mucho y de hecho creo que voy a voy a responder tu pregunta en conversación con Peri Rossi, este... bueno, con sus textos en este caso, lamentablemente. Ojalá algún día pudiera tener una conversación con ella. Y también en conversación con eh los textos de otra escritora que admiro mucho, que se llama Alejandra Kamiya, que ella es ella de hecho en sí no es lo que entenderíamos tradicionalmente como *migrante* porque ella es argentina, sus papás son japoneses... o su papá es japonés, perdón, más bien. Eh, ella reflexiona mucho sobre quién es *migrante*, quién no. Ella eh también una *identidad* entre dos mundos. Mmm.

Y me gusta mucho estas dos autoras para pensar el gran tema de la *identidad* de los dos mundos. Y volviendo a tu pregunta de los *migrantes* que ya llevamos mucho tiempo acá, voy a referirme a una parte de la novela de *La nave de los locos* de Peri Rossi, que de hecho por ahí escribí un articulito si alguien le interesa saber más. Perdón por el comercial. (Risas).

**Vivi** Todo bien, todo bien.

**Ana** Este... él está ahí como coqueteando con una señora en un café, y la señora sí le pregunta: "Oiga, ¿y es usted *extranjero*?". Y él dice: "Bueno, en algunos países soy *extranjero*. O sea, yo no nací *extranjero*, pero es una condición que he adquirido con el tiempo, no por voluntad propia". Y luego le dice: "Usted misma podría llegar a ser *extranjera*. Si si eso es lo que usted quiere, usted podría ser *extranjera*. No se lo aconsejo, pero si quiere lo podría hacer. Pero al menos no lo no lo haga de forma definitiva. Ser *extranjero* está bien por un tiempo, pero no para siempre". Bueno, esto es un poco un chiste, pero así es la novela. Es es una novela muy graciosa. Así es... una picaresca. El el personaje es un *exiliado* que bueno, que se va, él prueba la suerte, le va muy mal, luego muy bien, luego no les cuento. Es es buena la novela. Y este párrafo o esta como pequeña cita es una broma que dice muchas verdades, ¿no? A veces uno no decide migrar, no decide quedarse, no decide quedarse tanto tiempo. Eh, ya todos conocemos historias por ahí, ¿no? And hay quienes que son que somos también *migrantes* porque así lo quisimos, ¿no? Todos, eh... y hay otros que dicen: "Algún día volveré, algún día no, la vida lo dirá". Y y bueno, también muchos que que incluso lo que ya mencionabas, que no son *migrantes* ellos, pero que sus padres migraron, que es el caso de de la otra autora que mencioné, Alejandra Kamiya. Su su papá es japonés y ella escribe en español, pero como muy impregnado de la cultura japonesa. O sea, los títulos de sus libros... así me encanta, leo algunos: *Los árboles caídos también son el bosque* , *El sol mueve las sombras de las cosas quietas* , *La paciencia del agua sobre cada piedra* . Son títulos que se me hacen como muy enfocados también en la en la filosofía japonesa de la luz, de la quietud, del tiempo, de la observación. Y eso se me hace que ya en su en su forma de usar el lenguaje, ella tiene las dos culturas bien presentes. Y eh ella tiene un texto precioso que se llama eh *Partir* , un cuentito breve en el que ella está en... en un poco antes del trabajo...

**Jimmy** Tenemos tiempo, no te preocupes.

**Ana** Eh, ella está justo antes del trabajo de parto o no sé... como que ya va a parir, no sé exactamente en qué momento, si eso ya se llama trabajo de parto, pero esa es otra historia. Y durante ese momento ella se pone a pensar de su pasado japonés, de su papá que llegó a Argentina, de su bebé que va a nacer... ¿qué es el parto? Y en ese momento del parto empieza a *reflexionar* de la palabra parto, que dice: "parto es el acto de llegar a la vida, pero también es el acto de irse. Sí, yo parto. Partir es romper...eh separar, partir es dividir. Dividir es saber cuántas veces cabe un número en otro". Esto es una frase que que ella dice que me gusta mucho. Y al final del cuento ella dice... eh lo cito directo porque es muy precisa con sus palabras, dice: "Siento que soy una parte de algo mucho más grande, algo que empezó del otro lado del mundo, donde la gente acomoda los zapatos cuando se los saca, y sigue acá, donde la gente los deja como quiere". Está haciendo una *reflexión*. En Japón es como muy típico acomodar tus *zapatitos* bien fuera de tu casa y... bueno, aquí no sé cómo estén en su casa. Aquí la gente se los quita... en América Latina no se los quita y, si te los quitas, los avientas (risas). Y ella reflexiona mucho que se dio cuenta que ella era diferente cuando iba a casa de sus amiguitos y los zapatos no estaban acomodados. La gente se los quitaba y ella decía: "¿Quién es el diferente, yo o ellos?". Y creo que es muy muy bonita esta *reflexión* de que partir es tantas cosas, es estar en dos mundos, es estar en en dos lugares. Y regreso a Peri Rossi, tiene un poema también lindísimo que se llama *Viaje* , que termina diciendo: "partir es siempre *partirse en dos*". Bueno, a mí me queda así como... como que estamos en dos siempre, ¿no? Pero dos, dos es más que uno, ¿cierto? Eh, no sé si dos partes más chicas, pero para mí ese dos es muy importante porque creo... yo soy de la idea... a ver, la experiencia *migrante* no me ha sido necesariamente fácil, no quiero *romantizar* nada, pero yo soy de la idea de que partir es

también aprender desde esta *fisura*, desde este contacto de dos mundos, que sí que puede estar fisurado en medio, pero que de ahí nacen muchas cosas. Todos, este, no sé, conocemos eh esas flores que nacen en en la calle donde no hay nada y que sale una florecita de esas amarillas. Dices: "¡Wow!, o sea, ¿cómo le hizo?". Ahí encontró su lugarcito y ahí está floreciendo. Con ese contacto de dos mundos es una oportunidad de de volverse a conocer, conocer el mundo, cuestionar quizá cosas que antes no cuestionaba, cuestionar cosas que la gente aquí no cuestiona. Eh, a ver, aquí ya estoy hablando fuera de la literatura, pero es un ejemplo de cómo estas pequeñas citas que compartí con ustedes hacen eco con mi experiencia y me permiten una *reflexión* fuera del texto, pero en diálogo con el texto, ¿no?

**Vivi** De hecho, es súper interesante también. Lo hablamos un poquito antes de entrar al al a la radio, al podcast. Yo creo que el tema de de partir o *vivir entre dos mundos*, yo creo que a muchas personas les ha ocasionado... Creo que para los oyentes que a lo mejor no han vivido una experiencia migratoria, partirse o *vivir entre dos mundos* significa que a lo mejor uno no está al 100% en un lugar, sino que 50 y 50; que no pertenece ni aquí ni allá, que es muy... sobre todo le pasa mucho a la gente que tiene como padres de otros países también, que es como que por su forma de ser, por su cultura, por su forma de que aprendieron en su casa, a veces no no logran encajar como con la cultura ya establecida en el país. Entonces, yo lo encuentro súper interesante. ¿También una una cosa que uno se siente 50 y 50 en cada lugar, como en el caso tuyo, Jimmy? Eso...

**Jimmy** ...no sé si 50 y 50, pero es difícil. Yo creo que el porcentaje también se mueve a diario.

**Ana** Claro, claro. Eso que decíamos. Un día queremos...

**Jimmy** pero por supuesto eh ya con el tiempo uno empieza a habitar un territorio que ya no es no es físico, no es no es palpable, es totalmente abstracto.

**Ana** Total.

**Jimmy** Uno toma cosas de las diferentes culturas, se mezclan entre sí, se suman, se restan y uno termina viviendo en un en un territorio... O sea, físicamente estoy acá, pero mentalmente mi mi vida es muy diferente probablemente a las personas que que no tienen esa experiencia migratoria.

**Ana** Sí, eso que dices, *se suma, se resta*. Yo me quedo mucho con la idea de la suma y también eso que dices que no encajas. Creo que cuando dos cosas no encajan se crea algo también bonito, porque cuando todo encaja, ¿dónde está el lugar de la creatividad? Y creo que hay una cosa eh bueno, hay una cosa que se llama *edge effect* , *efecto borde* sería quizá en español, que es es un término realmente de la ecología que se refiere cuando dos ecosistemas se juntan. Pensemos, por ejemplo, en la costa o o en un pantano donde hay hay lago y hay valle, y esos son ecosistemas súper ricos, súper diversos, y justo dos cosas distintas que se tocan crean en este borde, este *efecto borde*, algo tan único. Y esto obviamente se puede pasar a otros a otros aspectos de la vida. Por ejemplo, cuando tú sabes dos disciplinas, cuando las juntas, ¡wow!, puedes hacer algo increíble. No sé, que si sabes eh no sé, pintura y bordado, quizá creas cosas que no crearías si tuvieras solamente una; o los que saben, no sé, biología y dibujo hacen cosas increíbles. No sé, estoy dando algunos ejemplos, pero justo cuando vienes de dos mundos distintos... a ver, es muy... sería muy fácil

decir "tomas lo mejor lo mejor de los dos, ¡pum!, perfecto". Es una fórmula que no existe.

Estamos siempre negociando, estamos siempre peleándonos. Cuando estamos aquí decimos: "Ay, es que en México es mejor". Cuando vamos allá decimos: "Ay, es que en Alemania...". No somos... o sea, hay que ser congruentes, pero hay que también vivir esa incoherencia personal, como dije, con humor...

**Jimmy** es parte del proceso, creo yo.

**Ana** Claro, con humor. Eh, y yo creo que también las cosas se van complementando, se van combinando de forma linda y, más que pensar en esas ausencias, a mí me gusta... bueno, sí, me gusta entender esas ausencias, pero también como llenar esas ausencias de cosas que de otra forma no hubieran existido. Si yo no hubiera venido aquí, la persona que soy no hubiera existido.

**Vivi** Eso es cierto.

**Ana** Y un ejemplo bien claro con esto. Ya casi con esto, no sé... es una un pequeño *quiz* quizás, no lo sé. Eh, el gran ejemplo son esas palabras que existen en español y que no existen en alemán y eh al revés también, obviamente. Quizás no existen en alemán porque conceptos como la *sobremesa* no es tan importante. Conceptos como *estrenar*, ¡uy!, te pones tu playerita nueva, estás así como que todo contento estrenando... tampoco existe en inglés, o o *madrugar*... no son palabritas que a nosotros nos describen el mundo.

---

**Vivi** Claro.

**Ana** También... o sea, no sé si tienen otros ejemplos de palabras en español.

**Jimmy** Hay una hay una palabra... de hecho, hay una palabra en alemán que me gusta mucho, que es el *Weltschmerz* .

**Ana** Ah, ese lo tenía aquí también.

**Jimmy** Me encanta porque porque creo que me representa mucho. Eh, yo día a día me informo mucho respecto a la parte como ecológica, lo que está pasando en el planeta. A mí me interesa mucho la naturaleza de toda la vida, y es algo que por lo que estamos transitando como como sociedad. Si tú te informas y ves los *datos duros*, duele mucho lo que está pasando. Lo mismo el fenómeno de El Niño actualmente, del Súper Niño, que... en el fondo del Pacífico está hirviendo en el centro. Bueno...

**Ana** ...y que te crea una sensación bien rara y que, si no tienes la palabra para nombrarla, no quiere decir que no existe tampoco, pero no se puede quizá comunicar o conceptualizar.

**Jimmy** Exactamente, exacto.

**Ana** Y para, bueno, los auditores, *Weltschmerz* se traduce literalmente como el dolor del mundo en el fondo, o el que el mundo te duele, y es algo que a mí me resonó mucho cuando conocí esa palabra. Me me encantó y la la hice propia también, como... la ocupo.

---

**Ana** Sí, me encanta a mí también esa palabra. ¿Tú?

**Vivi** Yo, eh... la verdad como que no hay ninguna palabra que me guste mucho en alemán, o sea, como que me gusta... Hay una palabra que que ocupamos mucho los chilenos que es *regalonear*.

**Ana** Ah.

**Vivi** Es una nueva palabra que significa como acurrucarse, *regalonear*, eh quedarse en la cama, eh este *regalonear* con alguien, *regalonear* con un animal, regalonearse a sí mismo.

**Jimmy** Acá no es *kuscheln* , creo que también parece...

**Vivi** No, no, no es lo mismo.

**Jimmy** Acurrucar. Mira qué lindo suena.

**Ana** Sí, es como así casi como que la palabra representa lo que estoy sintiendo. Sí. Eh, sí. Bueno, en alemán también de pronto hay algunas... el *Heimweh* , el *Fernweh* ... eh sí, ese *Fernweh* a mí me da mucho de querer estar lejos cuando estás en casa, querer estar en casa cuando estás lejos. No lo tenemos en español. No sé si no lo necesitamos, no sé si no es un concepto que nos que nos va ahí como queriendo definir. Pero a lo que voy es que ahora tenemos esas palabras. Cuando aprendemos un idioma, seas *migrante* o no, tienes las dobles palabras. Y con eso creo que se van

dibujando lugarcitos del mundo, aspectos del mundo, como pequeños matices del mundo que no veíamos antes. Repito, no es que no existan, pero ahora los podemos nombrar, los podemos compartir, los podemos comunicar. Y justo ahora que tenemos todas esas palabras y podemos nombrarlo, creo que es un paralelo con lo de las historias de los *migrantes*. Eh, si no las nombramos... o sea, nombrar el mundo es hacerlo perceptible, es hacerlo comunicable. Igual con las historias *migrantes*: si no contamos esas historias, no son perceptibles, no son visibles, quedan muy *en el margen* de las de las conversaciones, cuando todos sabemos que las los *migrantes* no están *en el margen* de la sociedad. Hay hay un hay obviamente hay hegemonías sociales que van poniendo como como la mirada en lo que consideran importante, y justo estas historias eh mueven esa mirada, te dicen: "Esto también es importante de contar". Estas historias no son números, son experiencias de personas que que a través de de estas historias se puede hacer muchísimo más eh o sea, involucrarte emocionalmente con todas estas experiencias de la gente que está, que ves y que quizá... eh no sé, hay algo que que se puede... no quiero decir necesariamente solo aprender porque tampoco es esta idea pedagógica, repito, pero pero que que te da más riqueza del mundo. Son *ventanas que se te van abriendo* y por eso creo que, volviendo a su pregunta inicial de de por qué ver estas historias de *migrantes*, por qué ver películas sobre *migrantes*, es que si no se cuentan esas experiencias, pues quedan sin nombrar, quedan invisibles, y justo eso creo que también eh justo eso no queremos y creo que eso también es algo que ustedes están intentando hacer con este con este podcast, ¿no?

**Vivi** Contar las historias.

**Jimmy** El perfecto... el mejor cierre lo hizo de todas maneras.

**Vivi** Ana, mira, el *tiempo vuela*, se ha pasado, y te quisiera preguntar: ¿qué te gustaría que los oyentes se llevaran de la conversación del día de hoy?

**Ana** Bueno, algunas recomendaciones de libritos, de películas, de series, eso siempre es un regalo. Pero sobre todo las ganas de involucrarse quizá con temas que eh no lo no lo habían pensado así como tal, leerse estas historias, eh verse estas películas y sobre todo la idea de que la literatura te puede crear como las ganas de sentir *empatía* también por el otro, este, y de, no sé, no quedarte tan indiferente, me parece.

**Vivi** Bueno, yo quiero ocupar los últimos minutos que nos quedan para agradecerle a Ana por estar con nosotros. Eh, debo asumir que uno aprende mucho con cada invitado, y contigo fue muy enriquecedor porque leímos muchos textos de migración y a veces como qué rico es como leer y decir: "¡Uh!, a esta persona le pasa lo mismo o lo ve de otra forma de otra manera". Así que estamos muy agradecidos de tenerte hoy.

**Jimmy** Esta conversación me la llevo y la voy a *atesorar en mi corazón*. Muchas gracias.

**Vivi** De todas maneras, muchas gracias.

**Ana** No, gracias a ustedes. Gracias por la invitación, por la oportunidad. Me encantó.

**Vivi** Nos vemos la próxima vez.

**Jimmy** Muchísimas gracias Nos vemos en dos semanas más en *The Shiny side of Migration*

**Jimmy** *Chao*.

**Ana** *Chao*.

**[Locución de Outro]** Tu voz y tu espacio. Bienvenidos a *The Shiny Side of Migration* . Voces hispanas en Alemania a través de tu radio de 96.6 FM. Escucha, conecta y comparte.